

贸易日语信函的构成形式及其表现特征

潘秋凤

(南京财经大学 外语系 江苏 南京 210003)

摘 要 通过调查实际贸易工作中的原始信函,了解其构成形式及表现特征,和现行贸易教材相比较,探究两者的异同,为指导贸易信函的阅读与写作、编纂贸易教材提供帮助。

关键词 贸易日语 原始信函 贸易教材 书信结构

中图分类号:H36 文献标识码:A 文章编号:1671-4970(2006)04-0088-04

20 世纪 60 年代以来,随着日本经济的发展,对外交流不断扩大,日语的应用越来越广,学习日语的人数不断增加,与此同时,学习要求、学习目的也复杂多样。正如王宏所指出的那样,在中国的大学里,单纯的外语学科越来越不具吸引力,「外语+α」的学科越来越受学生欢迎^[1]。据笔者对两所学校日语专业学生的问卷调查,大多数日语专业的学生希望毕业后从事对日贸易,并希望在课堂上学到实际贸易工作中所使用的日语。故笔者搜集了 5 家从事对日纺织品贸易公司 2002 年 9 月至 12 月收到的由 14 个日本人所写的 127 封传真及 23 封电子邮件,共 150 封信函(以下简称“原始信函”),同时利用中国高等教育教材网查阅 1992 年至 2001 年 10 年间出版的商务日语教材,并向 10 所高校的日语教师确认得知,多数高校使用由张新华等编青岛海洋大学出版的《对外贸易业务日语》^[2](以下简称“教科书”)教材,通过对资料的对比、分析,总结贸易日语信函的构成形式及基本特征,为指导贸易日语的阅读与写作、贸易日语教材的编纂提供素材。

一、贸易信函的基本构成形式

一般认为贸易信函作为公文的一种有一定的固定形式^{①[3]},这里首先将贸易信函的构成分为前文、正文、后记三大部分,依据展开顺序归纳为四大类型,括号内为不定内容。

- ①发信编号·日期·收件人姓名·发件人·信件名称(开头语)(信首问候)+正文+(信末问候)·结束语
- ②收件人姓名·发件人·(日期)·(信件名称)·

- (信首问候)+正文+(信末问候)
 - ③收件人姓名·(信首问候)·(信件名称)+正文+(信末问候)·发件人·(日期)
 - ④发件人·收件单位·信件名称·日期·(收件人姓名)(信首问候)+正文+(信末问候)·发件人·(日期)
- 依据上述 4 种类型调查原始信函和教科书中的信函,结果如表 1 所示。

表 1 原始信函和教科书中信函的构成

类 型	原始信函		教科书	
	信函数/封	百分比/%	信函数/封	百分比/%
类型①	0	0	60	100
类型②	71	47.3	0	0
类型③	52	34.7	0	0
类型④	27	18	0	0

从表 1 可以看出,原始信函的构成形式多样,教科书中的信函形式单一。内容上两者最大的区别是教科书的信函前文部分有“发信编号”,后记部分有“结束语”,原始信函的 3 个类型中没有一个是“发信编号”和“结束语”。由此可以验证小林所提及的“通讯工具的变化对传递内容产生影响”^[4],当今以计算机、传真机为联络工具的信函内容和传统的邮局邮递信函的内容有所不同。调查还发现,教科书的 60 封信函中有 50 封用了开头语「拝启」,「拝复」,「谨启」,以及与之呼应的结束语「敬具」,达 80% 之多,而原始信函中却 1 篇都没有。另外在“发信人”、“收信人”的称谓上原始信函和教科书信函也有很大区别,教科书信函多以“公司名称+御中”形式出现,而 150 封原始信函中有 126 封直接以「～様」,「～さん」形式出现。此外在原始信函的 3 种类型中,类型 4

收稿日期 2006-06-20

作者简介 潘秋凤(1966—),女,江苏泰县人,讲师,硕士,从事日语语言和日语教育研究。

①刘利国等指出,商务信函的基本内容通常包含:发信号码、日期、收信人、发信人、信件名称、开头语、信首问候、正文、末尾部分的问候语、结束语、附记、同寄文件一览、追记。

只有 18% ,这和此次收集的原始信函中电子邮件较少有关 ,不过避开电子邮件的自动生成部分 ,其他部分和传真机的书信内容没有多大变化。总之 ,毋庸置疑受通讯手段变化的影响 ,原始信函趋向于简洁明了。

二、贸易信函的表现特征

1.“ 信首问候 ”表现

“ 信首问候 ”中通常有季节语、祝贺语以及对日常关照表示感谢之类的问候语 ,笔者统计了原始信函和教科书使用的问候语和使用频率 ,结果见表 2 ~ 4。

表 2 原始信函中的‘ 信首问候 ’内容		次
问候语内容	出现频率	
いつも/毎度お世話になり誠に有難うございます。	23	
お世話様です。	11	
您好/你好。	7	
毎度お世話になっております。	7	
毎度お世話になります。	4	
毎度格別のお引き立てを賜り誠に有難うございます。	3	
お世話になります。	2	
時下益益ご清 のこととお庆び申し上げます。	1	

表 2 原始信函中的“ 信首问候 ”内容不考虑文体区别 75% 为日常关照的问候 ,即「 お世話になる 」,季节语 1 例都未出现 ,祝贺语也只有「 时下益益ご清 のこととお庆び申し上げます。 」1 例。由于收信一方是中国人 ,像中国人一样直接使用“ 您好/你好 ”问候的频率在这次调查中也位居第 3 ,可见原始信函中的“ 信首问候 ”内容简洁化。

表 3 原始信函和教科书‘ 信首问候 ’出现频率			次
问候内容	原始信函	教科书	
いつもお世話になっております。	19	4	
毎度格別のお引き立てにあずかり厚くお祛申し上げます。	7	1	

表 3 的结果显示原始信函和教科书中共同出现的“ 信首问候 ”也是对日常关照的问候 ,比起「 毎度格別のお引き立てにあずかり厚くお祛申し上げます。 」的高度敬语表达形式 ,在日语学习的初级阶段就涉及的「 いつもお世話になっております。 」的使用频率在原始信函中要高得多。同样可见原始信函表达内容简洁化的倾向。

表 4 教科书中的“ 信首问候 ”内容与原始信函不同的是种类多、频率低 ,内容既有对日常关照的感谢 ,也有季节语、祝贺语 ,丰富多样 ,而且诸如「 ~ の候 」、「 心より 」、「 大庆至极 」之类的文言表达较多 ,足见作为教材读本的特点。教科书注重使用语言的优美 ,与原始信函的单一化内容相比 ,增加了学习者的负担 ,也缺乏实用性。

表 4 教科书中的‘ 信首问候 ’内容		次
问候内容	出现频率	
贵公司並びに各位先生いよいよご健勝のこととお庆び申し上げます。	1	
御社益益ご繁 のことと心よりお庆び申し上げます。	1	
いつもご支援に賜り、ありがたく存じます。	1	
炎夏の候、贵社益益ご繁昌のことと誠に大庆至极に存じます。	1	
明けましておめでとうございます。	1	
贵社益益ご発展のこととお庆び申し上げます。	1	
秋冷の候、いつもお引き立てに預かりまして、ありがとうございます。	1	
炎夏の候、皆样方益益ご活跃のことと存じます。	1	
秋冷の候、皆样方益益ご清 のこととお庆び申し上げます。	1	
炎夏の候、皆样方益益ご清 のこととお庆び申し上げます。	1	
贵社益益ご繁 のことと誠にお庆び申し上げます。	1	
皆样方益益ご清 のこととお庆び申し上げます。	1	
いつも特別のお引き立て預かり、感謝いたします。	1	
いつも当社业务にご協力くださいまして、ありがとうございます。	1	
いつもお引き立てくださいまして、感謝に堪えません。	1	
ますますご繁 のことと心からお庆び申し上げます。	1	
昨日付けお引合いただき、ありがたく存じ上げております。	1	
冬の候、贵公司益益ご繁 の段何よりの御事とお庆び申し上げます。	1	
贵信のお引合を歓迎し、謹んで感谢の意を表明致します。	1	
贵社益益ご 展のことと心よりお庆び申し上げます。	1	
春暖の候、贵公司いよいよご 展の趣き、大庆至极に存じ上げます。	1	

2.“ 信件名称 ”的表现

在原始信函中有时出现“ 信件名称 ”,有时会将“ 信件名称 ”省略 ,本研究所搜集的 150 封信函中只有 53 封有“ 信件名称 ”,而教科书的 60 封信函都有“ 信件名称 ”,进一步调查各自“ 信件名称 ”的表达内容 ,统计结果如表 5、表 6 所示。

表 5 教科书中的‘ 信件名称 ’表现		次
信件名称的表现形式	出现频率	
~ の問い合わせ/紹介/案内/依頼	32	
~ の件	15	
~ を通知/頼む/要请	13	

从表 5 中可以看到教科书的信件名称表现中 ,「 ~ の問い合わせ/紹介/案内/依頼 」、「 ~ を/通知/頼む/要请 」之间的形式占 90% ,从而使信函的主题、目的一目了然。

表 6 原始信函中的‘ 信件名称 ’表现		次
信件名称的表现形式	出现频率	
下記の件で ~ 枚 FAXを送ります。(この用紙を含む)	14	
下記の件何卒よろしくお願い致します。	8	
下記のご確認/連絡/返事願います。	4	
下記の通り送信いたしますのでよろしくお願い申し上げます。	2	

如表 6 所示 ,原始信函中使用较多的是「 下記の件/事項/通り/FAX/MALLで... ~ます」,占 50% ,以此将要联系的内容归纳起来 ,这与实际贸易工作中讲究工作效率、节约成本密切相关。除此以外 ,在联系内容单一的情况下 ,原始信函中也出现了「 L/C 資料」,「生地背景」,「2nd smpl 確認」,「三高向け商品及びクレームの件」之类具体地表现信函内容的表达形式。

以上述“信件名称”的表现形式 ,可以很自然地进入正文 ,可是调查显示原始信函的多数都省略了“信件名称” ,那么了解正文的开头就非常必要。

3.“正文起辞”的表现

为了衔接两部分内容 ,通常认为常会使用接续词「さて」,而本次调查显示在正文和前一部分的衔接上 ,无论原始信函还是教科书都很少使用「さて」,150 封原始信函中有 1 封 ,教科书的 60 封信函中也只有 4 封。正文的起辞有哪些表现形式 ,以下节选了原始信函中的部分例句。

例 1 54991、119、120ファスナ について、型紙はファスナ 10 cm 指示になっていきますので、型紙通り付けていただければ結構です。...

例 2 今回 033Aについて、裁断報告してもらいましたが、実際には「裁断予定報告」でした。これも...

例 3 シルクPJに閲して、日流様とのSALES CONFIRMATIONを作成してください。...

例 4 日流様との契約に閲して、B/LSURRENDEREDにする事により、貴社に不利益になる事はありません。

例 5 デニムシャツの銅の品質不合格に閲しての 方法として①案銅を再度作成し品質を合格したものを作る。②案洗濯表示を下記のように更する。...

例 6 日本コンセントとしては2月18日のフェリ になんとしても載せてほしいのです。...

例 7 早速ですが、×向け商品を船積時、下記パッキング数で宓施の徹底をお願いいたします。

例 8 新年早速ですが、ファティエ様 S/ NO105700 105702 102721パッケ ジに貼る 型シル等シル类等を余りを送ってください。

例 9 6オンスデニムのシャツですが、ボロの部分は生地を横にしてはどうでしょうか。...

例 10 この度、下記不良商品により、弊社及び得意先である(株)三高に莫大な損害を与え、また、...

从上述例句可以看到 ,正文起辞较多使用「 ~に

ついて」として「 ~に 関して」等关联的表现形式。原始信函 150 封中有 45 封、占 30% ,60 封教科书信函中有 20 封、占 33%。此外 ,与教科书中「当方/当社/弊社/贵社/贵信の... ~ます/ました/ています」表达形式不同 ,原始信函中使用了相当于接续词的短句和短语 ,如「早速ですが」,「この度」。

4.“信末问候”表现

在正文结束了信函联系的主要内容后 ,接下来通常是结束的问候语 ,结束的问候语的内容及出现频率见表 7 ,表 8。

表 7 原始信函中“信末问候”表现	次
末尾问候语的内容	出现频率
以上よろしくお願い致します。	9
以上。	3
以上御確認ください。	2
上記の件何卒よろしくお願い申し上げます。	1
至急ご ください。	1
以上です。	1
折返し連絡ください。	1

首先原始信函中只有 18 封有末尾问候语 ,约为所有信函的 12% ,可见原始信函经常省略信末问候语。这与“信件名称”的表现内容有关 ,比如像「下記の件何卒よろしくお願います。」那样 ,一句话同时起到表达信件名称和总结的作用 ,末尾也就无须重复。其次 ,内容表现上以「以上 ~」形式居多 ,约占 90%。

表 8 教科书中“信末问候”表现	次
末尾问候语的内容	出现频率
以上ご案内/回答/依頼まで。	5
まずはお礼/新年のご挨拶/ご案内まで。	4
至急ご返電ください。	2
まずはご照会/返答かたがたお礼申し上げます。	2
以上ご連絡/依頼/返事申し上げます。	2
まずはご連絡/依頼/返事まで。	2
以上よろしくお愿い申し上げます。	2
はやばやご回答くださるようお願い申し上げます。	1
以上、謹んでご回答申し上げます。	1
どうか上記条件をご 討の上、×日までにご返答お愿い申し上げます。	1
以上ご依頼ご回答をお待ちしております。	1
ご確認かたがたご依頼まで。	1
まずはご連絡かたがたご依頼まで。	1
どうかご高配くださるようお願い申し上げます。	1
ご連絡ください。	1
早急にご返事くださるようお願い申し上げます。	1
ご返事お待ちしております。	1
取りあえずご依頼まで。	1
以上、取り急ぎご依頼まで。	1
以上、お詫びかたがたご返事まで。	1
右ご通知まで。	1
至急ご返事ください。	1
以上ご回答申し上げます。	1

教科书的信函中 35 封有“信末问候” ,约占

60% ,而且与“信件名称”相呼应「ご...まで」的表现形式较多。不过 ,和原始信函比较 ,虽然数量上差别大 ,表现形式却都以总结上文的「以上...」居多。

以上所调查的贸易信函各部分的表现 ,也可以看做是支持贸易信函结构的重要特征 ,与教科书中表现形式丰富多彩相比 ,原始信函表现单一 ,更注重实用。将上述内容中出现频率高 ,即常使用的内容归纳如表 9。

表 9 贸易信函的特征表现

结构名称	表现内容
信首问候	いつも/毎度お世話になっております。
信件名称	下記の件で、～枚 FAX 送ります、～の件
正文起辞	～について、に關して、として、早速ですが、～ですが、この度、さて
信末问候	以上よろしくお願い致します/します/申し上げます。

虽然表 9 中的这些表现形式不一定出现在所有的贸易信函中 ,但作为了解贸易信函结构的标志 ,其具有重要的意义。

通过对贸易信函的结构类型及其特征性的表现形式的统计分析 ,不难发现由于通讯手段的不同 ,实际贸易工作中的原始信函和教科书信函无论在形式上还是内容上都有显著差异 ,与现行教科书信函相比 ,原始信函形式自由、表达内容简洁。这对指导当今及今后以传真、计算机为媒介的贸易信函的阅读与写作具有重要意义。同时 ,本研究验证了工藤提倡的“任务”^①型商务日语教学的可信度^[5]。

当然本研究还存在不足 ,如没有区分信函交流双方的亲疏关系、上下级关系 ,是否由于通信双方关系的不同而影响贸易信函的形式和内容 ,这将成为今后进一步研究的课题。

参考文献：

[1]王宏.中国における日本語教育概 [J]. 讲座日本語と日本語教育 ,1995 ,16 31-48.
[2]张新华 ,等.对外贸易业务日语[M]. 青岛 :青岛海洋大学出版社 ,2001 .
[3]刘利国 ,李捷 ,等.商务日语信函[M]. 大连 :大连理工大学出版社 ,2003 .
[4]小林和夫.ビジネス・コミュニケーションの阻害要因と言語投資の宓态调查 [M]. 日本语学明治书院 ,1994 ,13 :21-29 .
[5]工藤节子. JSPにおけるタスク中心のカリキュラム[J]. 日本语学 ,1994 ,13 62-70 .

河海大学王惠民获
第二届高等学校教学名师奖

河海大学王惠民教授获得了教育部第二届高等学校教学名师奖。

王惠民 ,男 ,河海大学环境科学与工程学院教授、博士生导师 ,长期从事流体力学、环境科学、环境工程等领域的教学与科研工作 ,在江苏省及国内该领域具有较高的学术地位和知名度。主编《流体动力学基础》等教材 ,他主讲的“流体力学”被评为江苏省优秀研究生课程和江苏省研究生培养开放课程 ;参与完成的“水力学课程建设与改革”获国家优秀教学成果一等奖 ;“水力学”入选国家精品课程。他十分注重指导和帮助中青年教师提高授课水平 ,起到传、帮、带作用。先后获得江苏省优秀力学教师、江苏省优秀研究生导师、水利部优秀教师、全国优秀教师、江苏省师德先进个人等荣誉称号。

河海大学 2006 年获 24 项
国家自然科学基金项目

在国家自然科学基金及雅砻江水电开发联合研究基金重点项目评审会上 ,以河海大学为依托单位的“高应力及复杂加载路径下土石料工程特性试验研究”项目经过评审获得通过 ,使河海大学获得 2006 年国家自然科学基金资助的科研项目达到 24 项。

在国家自然科学基金委员会于此前公布的 2006 年基金资助项目中 ,河海大学共有“基于粒子微观结构的粒状材料力学性能研究”、“随机波环境中浮力射流的三维模拟”、“西部长输水系统远距离输电水电站的振动特性和稳定性研究”等 23 个项目入选。

(本刊编辑部供稿)

①工藤解释“任务”因研究者而有区别 ,不过其共同点在于包括所使用的交流语言 ,比起形式来学习者更注重意思的转达。